

Lettre n° 150 – mars-avril 2025

Étude sur l'efficacité de l'apprentissage de l'espéranto

Ce rapport de recherche étudie l'efficacité de l'apprentissage de l'espéranto. S'appuyant sur les données des cours en ligne pour les francophones, il évalue le temps nécessaire pour atteindre les niveaux A1 et A2, en comparaison avec d'autres langues. Le document analyse les méthodes pédagogiques, les statistiques d'apprentissage et propose des améliorations pour les cours en ligne.

Le prix La Torre

Le **Premio La Torre** (prix La Torre) a été créé par la Ligue internationale des enseignants espérantistes (ILEI) en hommage au professeur Mauro La Torre (1946-2010) pour distinguer des travaux de recherche dans les domaines auxquels le professeur a consacré sa vie.

Pour sa 4e édition, le jury a désigné à l'unanimité comme lauréats Emmanuelle Richard et Axel Rousseau pour leur rapport de recherche : Takso de interreta instruado al franclingvaj lernantoj per la KER-sistemo (Évaluation de l'enseignement en ligne aux étudiants francophones utilisant le système du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL))

Le jury a distingué ce rapport de recherche pour sa contribution remarquable à l'enseignement de l'espéranto. Les auteurs présentent une analyse statistique significative qui démontre de manière convaincante la facilité de l'apprentissage de l'espéranto par rapport aux autres langues. Leur méthodologie est rigoureuse, les résultats sont applicables en pratique et le travail offre des perspectives précieuses pour améliorer l'enseignement en ligne de l'espéranto, notamment aux apprenants francophones, en utilisant le Cadre européen commun pour l'enseignement des langues (CECRL).

Le rapport a été présenté lors de la visioconférence pour la remise des prix (en espéranto) : <https://www.youtube.com/watch?v=67XrPX6FRBg> (à partir de 48'30 si vous êtes pressés)

ILEI a pour projet de publier un livre rassemblant les rapports d'études réalisés dans le cadre du prix La Torre.

Une version en français du rapport présenté ici sera également publiée par Espéranto-France afin que les résultats puissent être accessibles à tous les francophones.

Introduction et sommaire du rapport :

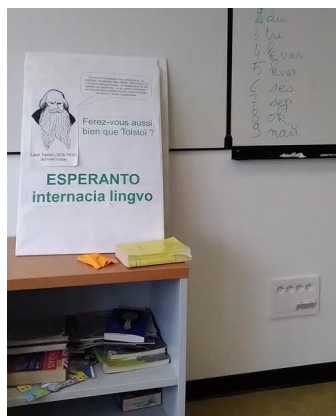
Ils l'ont fait dans leur région

Un tour de France des événements espéranto dans les fêtes, les forums ou les chorales.. D'autres apparaissent très régulièrement...

Une langue pour innover ? L'espéranto !
Démonstration par des collégiens du Loiret.
À découvrir...

Centre-Val de Loire

Officiellement, dans l'Éducation nationale, la semaine du 17 au 22 mars était la « semaine des langues ». En 2025, le thème de cette semaine était Des langues pour créer, innover et s'engager ! (voir <https://eduscol.education.fr/3538/semaine-des-langues>) : ça tombe bien, l'espéranto est une langue créative et innovante, et Zamenhof s'était fortement engagé pour réduire les incompréhensions entre êtres humains.



À Dadonville, dans l'agglomération de Pithiviers, le collège Mary Jackson est un collège innovant, notamment par son architecture : ossature bois, et isolation en paille. Il est aussi un collège innovant parce que lors de la semaine des langues, une exposition sur l'espéranto a été mise dans le hall d'entrée, et parce que les élèves ont pu participer à des ateliers d'une heure sur l'espéranto dans la salle d'étude. Ces ateliers animés par des membres d'Espéranto Développement 45 ont touché environ 200 élèves, en 8 groupes. (Info : Pierre Dieumegard)



Normandie

Groupe de Hérouville-Saint-Clair

Janvier, les Nuits de la Lecture. Pour célébrer le plaisir de lire, le Centre national du livre et le ministère de la Culture organisent chaque année les Nuits de la Lecture.

À l'occasion de cette 9e édition, le Département de Langues Étrangères de l'Université de Rennes organisait un « Lirathon » le 23 janvier, de midi à minuit. Chaque participant était invité à lire, pendant 5 minutes, un texte de son choix dans la langue dans la langue de son choix sur place ou via l'espace de travail numérique de l'université.

Après une courte introduction présentant la langue, et en hommage à István Nemere, décédé en novembre dernier, ont été lues les premières pages de Sur kampo granita. De son côté, le Nantais Bernard Robineau a lu le poème Tagiĝo d'Antoni Grabowski. La coordinatrice de la manifestation a affirmé que l'espéranto prenait part à l'événement. Et pourquoi pas notre propre Lirathon à l'occasion de la journée des langues maternelles en février 2026 à Hérouville-Saint-Clair, où plus de 70 nationalités sont représentées ? (Info : Bertrand Verstraete)

Février. le bulletin Normanda Esperanto-Bulteno.

Après la dissolution de l'association normande en mars dernier, Hérouville-Espéranto a décidé de se charger de la poursuite de la rédaction de la diffusion du Normanda Esperanto-Bulteno.

La revue existe depuis 1910, est désormais gratuite et dématérialisée. Elle a aussi fait peau neuve, et sa nouvelle mise en page est particulièrement réussie.

Le n° 290 est disponible sur <https://cutt.ly/NEB-290>
Vous pouvez vous abonner sur <https://bit.ly/HE-libroservo>

HÉROUVILLE-ESPÉRANTO	
Maison des associations - 10-18, Le Grand Parc - 14200 Hérouville Saint-Clair - esperanto.herouville.14200@gmail.com konarkito: Dominique Cornille - La ĝa depono Februaro 2025	
NOVA SKIZO	FRONTARTIKOLO
	Karaj normandaj kaj foraj samideanoj, Pasintjare malfondigis la normanda esperantista asocio, kiu eldonis ĝis nun 289 Normandajn Esperanto-Bultenojn. Nia revueto ja estas grava kaj altvalora heredaĵo, kiun aparte Petro, l'vo siatempe, Dominique kaj Michèle atente prizorgis! Tial, Hérouville-Espéranto decidis daŭrigi ĝin por ke ĉiuj, kiuj loĝas for de ni, en Normandio, aliloke kaj eksterlande tamen sciu pri niaj agadoj kaj povu partopreni kiel eble plej ofte en niaj aranĝoj almenaŭ en pense. La ligo inter ni tiom grava! Pro la preso-kaj sendokostoj, nur tiu ĉi numero estos diponigita al ĉiuj surpapere: ni decidis sendi de nun nian bultenon retposte. Vi devos legi ĝin surekrane aŭ printi ĝin mem. Tamen sciigu al ni se tiu dissendmaniero ne taŭgas por vi. Aliflanke, bona novaĵo: nia bulteno fariĝas de nun senpaga, kolora kaj enriĉigita per alklaŭblaj ligiloj. Por ke via bulteno vivu plu, necesas, ke ĉiu verku kaj sendu al la redaktistaro artikolojn en Esperanto aŭ en la franca. Ĉiuj kontribuoj estas bonvenaj, pri kio ajn ili temas. Sen via helpo pereos nian heredaĵo.
Enhavo	
Fontartikolo	1
Ni vizitis Campanjon... kaj trinkis Campanon	2
Ni plantis ginkon	3
Poemo de Goethe	4
Prozajo de Bernard Clavel	4
Zamenhofa tago en Le Mans	5 & 6
Vizito de Claude Rouget el Norvegio	7 & 8
Nia ĉiujara ĉefkunveno	9
Novaj libroj en nia biblioteko	10
Movadaj noticoj	11
Baldau en nia klubo	12
Aniĝu al la ununura normanda klubo	12

Mars. Le café polyglotte

L'espéranto était la langue-focus de la dernière édition du Café Polyglotte à Hérouville-Saint-Clair. Une trentaine de personnes ont participé à l'événement.



Mars. L'Arbre qui chante de Bernard Clavel

En collaboration avec l'association Livre Clavel, Hérouville-Espéranto a traduit et édité en espéranto le conte pour enfants de Bernard Clavel, L'arbre qui chante.

C'est la première fois qu'un texte de Bernard Clavel est édité en espéranto.

Isabelle et Gérard vivent au rythme des saisons, dans la chaumière de leurs grands-parents, à l'écart du village, au pied des montagnes du Jura.

Un matin d'hiver, un étrange personnage, le Père Vincendon, rend visite à la famille.

Voyant devant la maison, l'érable mort depuis deux ans que le grand-père dit vouloir abattre dès le retour du printemps, il le supplie de n'en rien faire : « Il n'est pas mort, cet arbre, et moi, je vais le faire chanter », assure-t-il.

« Vous verrez, il chantera encore mieux que lorsqu'il avait les bras pleins d'oiseaux », promet-il aux enfants.

Vraiment ? Comment un arbre chanterait-il ? Le Père Vincendon serait-il sorcier ?

Dans les dernières pages, le lecteur découvrira son secret. Et c'est bien vrai que l'arbre va chanter.

36 pages illustrées par Yanpetro (Jean-Pierre Cavelan), 5 € hors frais de port. Le livre est à commander sur <https://bit.ly/HE-libroservo>

Pays de la Loire

Maine-et-Loire - Le tour du monde en espéranto.

En 1985 Bruno et Maryvonne ont commencé un tout

Calendrier

Dans le monde entier, les espérantistes tiennent congrès : du Japon à la Croatie, du Mexique à l'Écosse, de l'Espagne à Israël. Les congrès espérantistes ont ceci de particulier que, bien qu'ils soient « nationaux », ils sont toujours l'occasion de s'ouvrir aux autres et au monde.

du monde de huit ans, qui les a conduits à découvrir l'espéranto... en Bulgarie ! Leur récit de voyage a fait l'objet de deux éditions : en espéranto ([Ok jaroj ĉirkaŭ la mondo](#)) et en français ([Huit ans autour du monde](#)).

dimanche Ouest-France 5 janvier 2025 **Maine-et-Loire** actualités 23

L'espéranto « permet des rencontres incroyables »

En 1985, Bruno et Maryvonne Robineau ont quitté les Mauges pour un tour du monde en huit ans. Une aventure humaine marquée par l'apprentissage de la langue espéranto.

Les gens d'ici
Des souvenirs de voyage, Maryvonne et Bruno Robineau pouvaient en conter toute la journée. Pendant huit ans, le couple de Landemont (Orléans) parcouru le monde. Une envie de voyage et de découverte née à l'adolescence pour Bruno. Fils d'un agriculteur de Jallais (Baugé-en-Mauges), il se souvient parfaitement de son désir de partir « pour un tour des Hommes ». « Je voulais savoir ce que signifiait être étranger pour avoir une meilleure connaissance des Hommes et être plus proche d'eux. »

Pour Maryvonne, originaire de Saint-Pierre-Montmartin (Montreault-sur-Orne) l'envie est apparue en rencontrant Bruno. « Il m'a très vite parlé de son idée de faire le tour du monde. C'est devenu un projet commun. »

La Bolivie, pays de naissance de leur fils aîné, Vincent
Alors, un beau jour de 1985, Maryvonne et Bruno lâchent leur travail et quittent les Mauges. Un sac sur le dos et pouces levés, le couple part à l'aventure, avec comme premier cap l'Inde. Une destination symbolique pour Bruno qui s'y était rendu quelques années auparavant pour apprendre l'anglais. À l'heure du départ, le couple se fie une dureté de voyage. « Bruno n'avait pas besoin d'une date de retour mais moi, si. Alors, on a fait un compromis, on s'est dit quatre ans. On en a fait huit », sourit Maryvonne. Après l'Inde, direction Israël, où Bruno et Maryvonne passent plusieurs mois dans un kibboutz. « Pour notre tour du monde, nous voulions nous immerger au cœur de la population locale, vivre et travailler dans des familles », expliquent-ils. Au total, le couple traversera une trentaine de pays et séjournera dans quinze d'entre eux. Difficile de choisir les destinations les plus marquantes. Ils citent tout de

même la Bolivie. Là-bas, ils y ont noué des relations fortes et ont été touchés par la vie des Amérindiens sur les hauts plateaux. Mais la Bolivie, c'est aussi le pays de naissance de leur fils aîné, Vincent, que Maryvonne et Bruno ont adopté. Un tour du monde commencé à deux et fini à trois. « Il y a un attachement sentimental », confie le couple. Plus tard, ils adopteront leur deuxième enfant, Sarah, au Vietnam.

« Un monde plus pacifique »
Une autre destination à retenir : la Bulgarie. C'est là-bas que Maryvonne et Bruno ont appris l'espéranto pendant plus d'un mois. Créé en 1887 par un ophthalmologue polonais, l'espéranto est une langue universelle pensée pour faciliter la communication entre les hommes. « C'est une langue très facile à apprendre et qui est neutre politiquement. Elle appartient à tout le monde et à personne. Elle porte un

idéal : celui d'espérer une meilleure compréhension entre les humains et un monde plus pacifique », explique Maryvonne. En plus de l'anglais et de l'espagnol, l'espéranto se révélera être un compagnon bien utile pour le couple de globe-trotteurs. « On ne pensait pas que ça nous apporterait autant, mais l'espéranto nous a permis de faire des rencontres incroyables », assure Bruno. Au Japon, le couple se souvient avoir réussi à vivre dans des familles grâce à cette langue. « Avec l'anglais, on ne faisait pas grand-chose là-bas. »

À leur retour en France, en 1994, Maryvonne et Bruno sont devenus conférenciers. Pour l'espéranto, ils ont enfilé la casquette d'ambassadeurs. Ils enseignent la langue à Nantes (Loire-Atlantique) et continuent de s'en servir au cours de leurs voyages. En août 2024, ils se sont rendus en Tanzanie pour rendre visite à un ami espérantophone, chef d'un village, et participer au congrès international annuel de l'espéranto. « Là-bas, il y a des conférences, des concerts, des sorties... C'est la seule rencontre internationale où il n'y a ni interprète ni traducteur. Pas besoin de casque, tout le monde se comprend. »

Livre
Après huit années à sillonner le monde, Maryvonne et Bruno Robineau sont revenus avec « 18 kg de journaux de bord ». Tous les dix jours, on prenait le temps d'écrire ce que nous vivions. « Ces récits de voyages ont été réunis dans un livre de plus de 250 pages. Une œuvre éditée en français : Huit ans autour du monde. Et en espéranto : Ok jaroj ĉirkaŭ la mondo. »

Léa BOISTAUT

Loire atlantique - Saint-Aignan-de-Grandlieu.

Le club d'espéranto de Saint-Aignan-de-Grandlieu se réunit un mardi par mois : il fait sa publicité dans Ouest-France. https://nantes.maville.com/actu/actudet_saint-aignan-de-grandlieu-le-club-d-esperanto-se-reunit-un-mardi-par-mois-dep-6740378_actu.htm

Venez le vérifier au congrès interassociatif de l'espéranto co-organisé par Espéranto-France, du 7 au 9 juin à Nantes !

France

18 au 27 avril - Baugé-en-Anjou (49). Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon.

PRINTEMPaS : cours intensifs avec 4 instructeurs renommés et une préparation à l'examen KER d'espéranto.

Informations et inscription : <https://gresillon.org/rubrique20.html>

Contactez les organisateurs par courriel à kastelo@gresillon.org, ou par téléphone au 02 41 89 10 34 (répondeur) ou 0651242423 (SMS).



27 avril - 3 mai - Baugé-en-Anjou (49). Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. Chant choral avec Interkant + Randonnée à vélo + Développer sa créativité

Informations et inscription : <https://gresillon.org/rubrique17.html>

Contactez les organisateurs par courriel à kastelo@gresillon.org, ou par téléphone au 02 41 89 10 34 (répondeur) ou 0651242423 (SMS).

23 - 27 mai - Vigy (57). 77^e congrès de SAT-Amikaro, Union des travailleurs espérantistes des pays de langue française. <https://eventaservo.org/e/b38009>

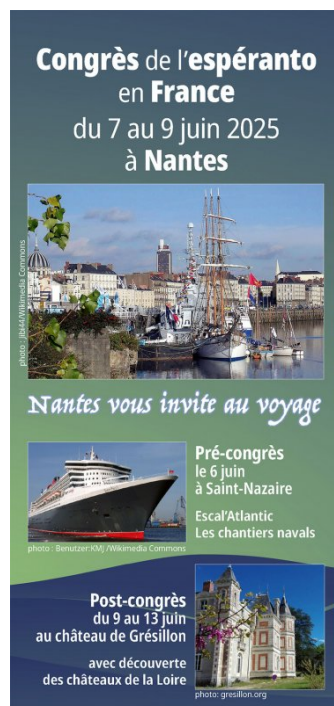
24 mai - Laroque d'Olmes (Ariège). Inauguration définitive du rond-point Giratoire l'Espéranto à 17h. Ce rond-point attendait son inauguration depuis longtemps, ce sera fait lors d'une journée espéranto-occitane, après l'inauguration matinale de la Carrière de l'Espéranto à MONTBEL. [

<https://www.ladepeche.fr/2025/02/19/lentounadou-et-lesperanto-les-deux-giratoires-tant-attendus-inaugures-a-laroque-dolmes-12522697.php>

Célébration par un E-festival toute la journée avec des espérantistes et des occitans locaux. Jomo viendra chanter... peut-être d'autres surprises de différentes parties du monde. <https://eventaservo.org/e/8ff654>

6 juin - Saint-Nazaire (44). Pré-congrès.

Journée de découverte de la ville et des chantiers navals. [https://](https://kongreso2025.esperanto-france.org/pre-congres-a-saint-nazaire)



kongreso2025.esperanto-france.org/pre-congres-a-saint-nazaire

29 mai-1^{er} juin - Méjanne-le-Clap (Gard).

Rencontre annuelle de l'Association naturiste phocéenne (ANP) et du forum « Vivre Nu » au camping naturiste de la Geneze. <https://www.esperanto-naturismo.org/post/2025-05-29-06-01-semajnfino-en-genezo>

7 au 9 juin - Nantes (44). Congrès interassociatif de l'espéranto en France, organisé par Espéranto-France et le Centre Culturel Nantes Espéranto, en coordination avec le groupe Espéranto de Saint-Nazaire (pour le pré-congrès) et la Maison Culturelle de l'Espéranto Grésillon (pour le post-congrès). Sur le thème du voyage, nous vous proposerons entre autres de redécouvrir Jules Verne, qui fut un sympathisant actif de l'espéranto, de suivre les pas de Lucien Péraire qui, de 1928 à 1932, a parcouru le monde à vélo grâce à l'espéranto.

Informations et inscriptions : <https://kongreso2025.esperanto-france.org/>

9 juin - 13 juin - Baugé-en-Anjou (49). Post-congrès à Grésillon, la maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. Après le congrès de Nantes, nous vous invitons à séjourner à Grésillon du 9 au 13 juin pour découvrir le patrimoine historique et culturel du Val de Loire. Nous assurons le transport de Nantes à Grésillon ainsi que pour les excursions. Vous dormirez et dînerez au château des espérantistes de Grésillon. Pendant 3 journées, vous visiterez des châteaux, des villes et des musées.

Programme, les prix et le détail des excursions sur <https://kongreso2025.esperanto-france.org/postcongres>

30 juin - 10 juillet - Baugé-en-Anjou (49). Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. 9e Cours d'espéranto marathon • 37e Conférence Internationale d'Espéranto • 89e Congrès international des espérantistes aveugles. Informations et inscription sur <https://gresillon.org/rubrique42.html>
Contactez les organisateurs par courriel à kastelo@gresillon.org, ou par téléphone au 02 41 89 10 34 (répondeur) ou 0651242423 (SMS).

Europe

14-21 avril - Allemagne. Semaine internationale de Printemps. Rencontre annuelle pour toute la famille. Une centaine de participants attendus pour la semaine, à Hellenthal (Rhénanie du Nord). <https://psi.esperanto.de/eo/2025/>

17 avril - Belgique. Journée portes ouvertes aux Archives internationales d'espéranto, à Diest (Brabant). <http://iespa.eu/>

17-22 avril - Italie. Festival de la Jeunesse espérantiste italienne, comme tous les ans à Pâques. À Torricella di Magione, dans la très belle région d'Ombrie, avec un riche programme de conférences, ateliers, visites, excursions et autres activités. <https://sites.google.com/esperanto.it/ijf2025>

1^{er}-4 mai - Espagne. 83^e congrès d'espéranto d'Espagne à Soria (Castille). <https://kongreso.esperanto.es/>

9-11 mai - Autriche. Congrès espéranto d'Autriche à Graz. <https://aek2025.esperanto-graz.at/>

10 mai - Pays-Bas. Rencontre annuelle de Esperanto - Pays-Bas, à Utrecht. <https://eventaservo.org/e/a6760b>

16-18 mai - Croatie. 13^e congrès des espérantistes croates, à Slavonski Brod. Congrès national mais avec un caractère international marqué. <https://novo.dec-kroatia.hr/eo/kongres-hrvatskih-esperantista-2025/>

16-18 mai - Belgique. Rencontre espérantiste de printemps : avec des participants de toute la Belgique et de l'étranger. À Tilff, près de Liège. <https://verdajskoltoj.net/2025peko/>

23-25 mai - Grande-Bretagne. 120^e congrès écossais d'espéranto (respect !) à Dunfermline. <https://eventaservo.org/e/40e0f3>

28 mai-1^{er} juin - Allemagne. Fin de semaine allongée pour s'amuser et se rencontrer. À Hamelin (la ville de l'attrapeur de rats). Venez avec vos enfants ! <https://krokodilo.de/baro/baro.php>

6-8 juin - Pologne. 36^{es} journées espérantistes de Cracovie. Rencontres, conférences, excursions... <http://esperantujo.cba.pl/etagoj/ETdK2025eo.pdf>

6-10 juin - Italie. Pèlerinage à Rome de l'Union internationale des espérantistes catholiques (IKUE) à l'occasion de l'année jubilaire. Thème : Pèlerins de l'espérance. <https://eventaservo.org/e/9a29f1>

Ailleurs

3 - 6 avril - Israël. 25^e congrès de la ligue d'espéranto israélienne. Post-congrès : 6 jours d'excursions. <https://esperanto.org.il/ik25.html>

12 avril - Canada. Rencontre ouverte du club d'espéranto de Victoria (Colombie britannique). <https://eventaservo.org/e/6413d4>

17 - 20 avril - Mexique. 15^e congrès d'espéranto du Mexique, à Guadalajara (Etat de Jalisco). <https://eventaservo.org/e/774af2>

18 - 20 avril - Brésil. 26^e rencontre d'espéranto du Nord-Est et 12^e rencontre de la Jeunesse espérantiste du Nord-Est à Natal. <https://eventaservo.org/e/1c818c>

23 avril - Etats-Unis d'Amérique. Rencontre mensuelle de conversation de la région du golfe de San Francisco. <https://www.meetup.com/esperanto-san-francisco/>

25 avril - Canada. Pour les insomniaques (de 1h à 3h du matin, heure de Paris) : rencontre par Internet avec le club d'Ottawa, et avec le monde entier. <https://eventaservo.org/e/5cdb4d>

25 - 26 avril - Cuba. 9^e rencontre d'espéranto de Cuba. Rencontre traditionnelle des espérantistes cubains et de participants extérieurs. Thème : Espéranto : culture et technologie pour l'éducation à la paix. <https://eventaservo.org/e/caa007>

28 - 29 juin - Japon. 73^e congrès des espérantistes du Japon à Osaka. <https://sites.google.com/view/73kek/esperanto>

Événements mondiaux

30 avril- 4 mai - Slovaquie. 76^e congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFEFF) à Žilina (Slovaquie). <https://ifk.ikso.net/>

26 juillet - 2 août 2025 - Serbie. 58^e congrès international de l'éducation de ILEI, à Belgrade. Pour les enseignants, les responsables de cours, les étudiants universitaires... et les personnes intéressées. <https://eventaservo.org/e/ILEI-58>

9-16 août - Indonésie. 81^e congrès international de la jeunesse -organisé par l'Organisation mondiale des jeunes espérantistes dans l'île de Java.

<https://www.tejo.org/81-a-ijk-okazos-de-2-gis-9-augusto-2025-en-cisarua-indonezio/>

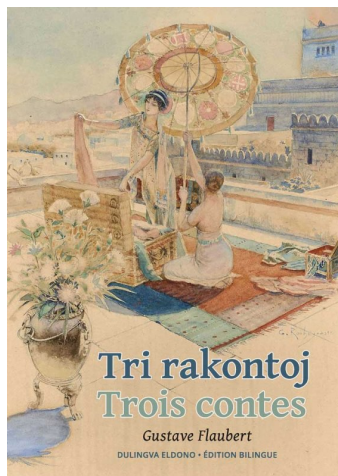
« Tri rakontoj », de Gustave Flaubert

Trois contes est la dernière œuvre de Gustave Flaubert, et vient d'être traduite en espéranto par Thierry Tailhades. Sous le titre Tri rakontoj. Trois contes, ce livre est la première édition bilingue français - espéranto de cette œuvre.

Il est publié par Espéranto-France et sera disponible au cours du mois d'avril.

Chacun des trois récits se déroule dans un cadre différent.

Le premier, « Simpla koro » (« Un cœur simple ») a pour cadre la campagne normande du XIX^e siècle. Il est suivi de « La legendo de Sankta Juliano l'hospitalisto » (« La légende de saint Julien l'Hospitalier »), qui évoque de toute évidence La tentation de



Saint-Antoine. Avec à « Herodiaso » (« Hérodiade »), Flaubert nous refait découvrir la légende de Salomé.

L'édition bilingue présente en regard le texte original en français et la traduction en espéranto, permettant au lecteur de comparer aisément les deux versions du textes.

Dans sa préface, le traducteur nous dit ceci :

« Ma difficulté fut de rendre les particularités de la langue de Flaubert : le choix des mots, la sonorité des phrases, etc. Flaubert lisait à voix haute, même clamait, chacune de ses phrases dans son fameux "gueuloir", et ne se satisfaisait qu'à partir du moment où il les jugeait harmonieuses. J'ai tenté d'en faire autant en lisant les miennes à voix haute, bien que d'une voix plus discrète que celle de Flaubert. Malheureusement, je n'ai pas obtenu un résultat pleinement satisfaisant pour toutes mes phrases. Et il se peut que ma conception de la beauté des phrases en espéranto ne coïncide pas avec celle de nombreux autres espérantistes. J'espère néanmoins qu'elles plairont suffisamment au lecteur. »

Le livre sera disponible dans la boutique d'Espéranto-France dans le courant du mois d'avril 2025.